



INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS

GENEVA

PROJET

Document connexe

à

l'Introduction générale à l'examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité et à l'harmonisation des descriptions des obtentions végétales (document TG/1/3)

SUPPLÉMENT AU DOCUMENT TGP/14

“GLOSSAIRE DE TERMES ~~TECHNIQUES, BOTANIQUES ET STATISTIQUES~~ UTILISÉS DANS LES DOCUMENTS DE L'UPOV”

Document établi par le Bureau de l'Union

aux fins d'examen par le

*Groupe de travail technique sur les plantes potagères
à sa quarante-troisième session, qui se tiendra à Beijing, Chine, du 20 au 24 avril 2009*

*Groupe de travail technique sur les systèmes d'automatisation et les programmes d'ordinateur
à sa vingt-septième session, qui se tiendra à Alexandria, Virginie, Etats-Unis d'Amérique,
du 16 au 19 juin 2009*

*Groupe de travail technique sur les plantes agricoles
à sa trente-huitième session, qui se tiendra à Séoul, République de Corée,
du 31 août au 4 septembre 2009*

*Groupe de travail technique sur les plantes ornementales et les arbres forestiers
à sa quarante-deuxième session, qui se tiendra à Angers, France, du 14 au 18 septembre 2009*

*Groupe de travail technique sur les plantes fruitières
à sa quarantième session, qui se tiendra à Angers, France, du 21 au 25 septembre 2009*

*Comité administratif et juridique
à sa soixantième session, qui se tiendra à Genève, les 19 et 20 octobre 2009*

SECTION 1. TERMES INSTITUTIONNELS ET TECHNIQUES

français	English	deutsch	Español
ASW (principes directeurs d'examen)	ASW (Test Guidelines)	ASW (Prüfungsrichtlinien)	ASW (directrices de examen)
BMT	BMT	BMT	BMT
CAJ	CAJ	CAJ	CAJ
caractère	characteristic	Merkmal	carácter
caractère avec astérisque	asterisked characteristic	Merkmal mit Sternchen	carácter señalado con un asterisco
caractère de groupement	grouping characteristic	Gruppierungs- merkmal	carácter de agrupamiento
caractère essentiel	essential characteristic	wesentliches Merkmal	carácter esencial
caractère pertinent	relevant characteristic	maßgebendes Merkmal	carácter pertinente
caractère pseudo-qualitatif	pseudo-qualitative characteristic	pseudoqualitatives Merkmal	carácter pseudocualitativo
caractère qualitatif	qualitative characteristic	qualitatives Merkmal	carácter cualitativo
caractère quantitatif	quantitative characteristic	quantitatives Merkmal	carácter cuantitativo
caractère spécial	special characteristic	Besonderes Merkmal	carácter especial
caractère standard figurant dans les principes directeurs d'examen	standard Test Guidelines characteristic	Standardmerkmal in den Prüfungs- richtlinien	carácter estándar de las directrices de examen
caractère supplémentaire	additional characteristic	zusätzliches Merkmal	carácter adicional
caractères figurant dans les principes directeurs d'examen	Test Guidelines characteristic	Merkmal in den Prüfungsrichtlinien	Carácter de las directrices de examen
CC	CC	CC	CC
code UPOV	UPOV code	UPOV-Code	código UPOV
collection de variétés	variety collection	Sortensammlung	colección de variedades
combinaison de caractères	combined characteristic	kombiniertes Merkmal	carácter combinado
Comité administratif et juridique	Administrative and Legal Committee	Verwaltungs- und Rechtsausschuß	Comité Administrativo y Jurídico

français	English	deutsch	Español
Comité consultatif	Consultative Committee	Beratender Ausschuß	Comité Consultivo
Comité de rédaction	Editorial Committee	Redaktionsausschuß	Comité de Redacción
Comité de rédaction élargi	Enlarged Editorial Committee	Erweiterter Redaktionsausschuß	Comité de Redacción Ampliado
Comité technique	Technical Committee	Technischer Ausschuß	Comité Técnico
Conseil	Council	Rat	Consejo
Convention	Convention	Übereinkommen	Convenio
cycle de végétation	growing cycle	Wachstumsperiode	ciclo de cultivo
cycle de végétation indépendant	independent growing cycle	Unabhängige Wachstumsperiode	ciclo de cultivo independiente
dénomination variétale	variety denomination	Sortenbezeichnung	denominación de la variedad
DHS	DUS	DUS	DHE
distincte / distinction	distinct / distinctness	unterscheidbar / Unterscheidbarkeit	distinto/ distinción
documents TGP	TGP documents	TGP-Dokumente	documentos TG
droit d'obtenteur	Breeder's Right	Züchterrecht	derecho de obtentor
droit d'obtenteur	Plant Breeders' Right	Züchterrecht	derecho de obtentor
DUSTNT	DUSTNT	DUSTNT	DUSTNT
ensemble végétal	plant grouping	pflanzliche Gesamtheit	conjunto de plantas
épi-ligne	ear-row	Ährenreihe	espiga surco
examen supplémentaire	additional test	weitere Prüfung	ensayos adicionales
examen DHS	DUS test	DUS-Prüfung	examen DHE
expert intéressé (principes directeurs d'examen)	Interested Expert (Test Guidelines)	Beteiligter Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien)	experto interesado (directrices de examen)
expert principal (principes directeurs d'examen)	Leading Expert (Test Guidelines)	Führender Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien)	experto principal (directrices de examen)
formule parentale	parent(al) formula	Elternformel	fórmula parental
G	G	G	G
GAIA	GAIA	GAIA	GAIA

français	English	deutsch	Español
GN (principes directeurs d'examen)	GN (Test Guidelines)	GN (Prüfungsrichtlinien)	GN (directrices de examen)
Groupe de travail sur les techniques biochimiques et moléculaires, notamment les profils d'ADN	Working Group on Biochemical and Molecular Techniques, and DNA-Profiling in Particular	Arbeitsgruppe für biochemische und molekulare Verfahren und insbesondere für DNS-Profilierungs- verfahren	Grupo de Trabajo sobre Técnicas Bioquímicas y Moleculares, y Perfiles de ADN en Particular
groupe de travail technique	Technical Working Party	Technische Arbeitsgruppe	Grupo de Trabajo Técnico
Groupe de travail technique sur les systèmes d'automatisation et les programmes d'ordinateur	Technical Working Party on Automation and Computer Programs	Technische Arbeitsgruppe für Automatisierung und Computer- programme	Grupo de Trabajo Técnico sobre Automatización y Programas Informáticos
Groupe de travail technique sur les plantes agricoles	Technical Working Party for Agricultural Crops	Technische Arbeitsgruppe für landwirtschaftliche Arten	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Agrícolas
Groupe de travail technique sur les plantes fruitières	Technical Working Party for Fruit Crops	Technische Arbeitsgruppe für Obstarten	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Frutales
Groupe de travail technique sur les plantes ornementales et les arbres forestiers	Technical Working Party for Ornamental Plants and Forest Trees	Technische Arbeitsgruppe für Zierpflanzen und forstliche Baumarten	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Ornamentales y Árboles Forestales
Groupe de travail technique sur les plantes potagères	Technical Working Party for Vegetables	Technische Arbeitsgruppe für Gemüsearten	Grupo de Trabajo Técnico sobre Hortalizas
homogénéité	uniformity	Homogenität	homogeneidad
hors-type	off-type	Abweicher	fuera de tipo
Introduction générale	General Introduction	Allgemeine Einführung	Introducción General
M, MG, MS	M, MG, MS	M, MG, MS	M, MG, MS
matériel pour les rédacteurs de principes directeurs d'examen	Drafter's Kit for Test Guidelines	Anleitung für Verfasser von Prüfungsrichtlinien	carpeta de material destinado a los redactores de directrices de examen

français	English	deutsch	Español
matériel pour les rédacteurs de TG	TG Drafter's Kit	Anleitung für TG-Verfasser	carpeta de material destinado a los redactores de TG
membre de l'Union	member of the Union	Verbandsmitglied	miembro de la Unión
membre de l'UPOV	UPOV member	UPOV-Mitglied	Miembro de la UPOV
mesure (M)	measurement (M)	Messung (M)	medición (M)
modèle de principes directeurs d'examen	TG Template	TG-Mustervorlage	plantilla de los documentos TG
niveau d'expression	state of expression	Ausprägungsstufe	nivel de expresión
note	note	Note	nota
note indicative (principes directeurs d'examen)	Guidance Note (Test Guidelines)	erläuternde Anmerkung (Prüfungsrichtlinien)	nota orientativa (directrices de examen)
observation visuelle (V)	visual observation (V)	visuelle Erfassung (V)	observación visual (V)
obtenteur	breeder	Züchter	obtentor
parcelle en lignes	drilled plot	Drillreihe	parcela en hileras
parcelle ou essai avec des plantes isolées	spaced plant plot/trial	Parzelle/ Anbauversuch mit Einzelpflanzen	parcelas de plantas aisladas/ensayos en plantas aisladas
Partie contractante	Contracting Party	Vertragspartei	Parte Contratante
PBR	PBR	PBR	PBR
plante	plant	Pflanze	planta
plante atypique	atypical plant	atypische Pflanze	planta atípica
principes directeurs d'examen	Test Guidelines	Prüfungsrichtlinien	Directrices de examen
questionnaire technique	Technical Questionnaire	Technischer Fragebogen	Cuestionario Técnico
S	S	S	S
service	authority	Behörde	autoridad
Sous-groupe (principes directeurs d'examen)	Subgroup (Test Guidelines)	Untergruppe (Prüfungsrichtlinien)	Subgrupo encargado (directrices de examen)
Sous-groupe d'élaboration des principes directeurs d'examen	Test Guidelines Subgroup	Untergruppe für Prüfungsrichtlinien	Subgrupo encargado de las directrices de examen
stabilité	stability	Beständigkeit	estabilidad

français	English	deutsch	Español
système de codes UPOV	UPOV Code System	UPOV-Code-System	sistema de códigos UPOV
TC	TC	TC	TC
TC-EDC	TC-EDC	TC-EDC	TC-EDC
territoire	territory	Hoheitsgebiet	territorio
texte standard supplémentaire (principes directeurs d'examen)	Additional Standard Wording (Test Guidelines)	zusätzlicher Standardwortlaut (Prüfungsrichtlinien)	texto estándar adicional (directrices de examen)
TG	TG	TG	TG
TQ	TQ	TQ	TQ
TWA	TWA	TWA	TWA
TWC	TWC	TWC	TWC
TWF	TWF	TWF	TWF
TWO	TWO	TWO	TWO
TWP	TWP	TWP	TWP
TWV	TWV	TWV	TWV
UPOV	UPOV	UPOV	UPOV
UPOV-ROM	UPOV-ROM	UPOV-ROM	UPOV-ROM
V, VG, VS	V, VG, VS	V, VG, VS	V, VG, VS
variété	variety	Sorte	variedad
variété de référence	reference variety	Vergleichssorte	variedad de referencia
variété indiquée à titre d'exemple	example variety	Beispielsorte	variedad ejemplo
variété notoirement connue	variety of common knowledge	allgemein bekannte Sorte	variedad notoriamente conocida
variétés de groupement	grouping varieties	Gruppierung von Sorten	agrupamiento de variedades

SECTION 2. TERMES BOTANIQUES

SOUS-SECTION 1. INTRODUCTION

III. DÉFINITIONS DES TERMES APPLICABLES À LA FORME ET À LA STRUCTURE

français	English	deutsch	Español
à enroulement	clambering	sich emporrankend	semitrepador
à pédoncules	stalked	gestielt	con pedúnculo
abaxial	abaxial	abaxial	abaxial
aciculaire	acicular	nadelartig	acicular
aciculé	aciculate	nadelförmig	aciculado
actinomorphe	actinomorphic	radiärsymmetrisch	actinomorfo
aculéolé	aculeate	stachelig	aculeado
acuminé	acuminate	zugespitzt	acuminado
adaxial	adaxial	adaxial	adaxial
adhérent	adherent	anhaftend	adherente
adné	adnate	angewachsen	adnato
aigu	acute	spitz	agudo
anthèle	anthela	Spirre	antela
apex	apex	Apex	ápice
apical	apical	Apikal	apical
apiculé	apiculate	fein zugespitzt	apiculado
apopétale	apopetalous	verwachsen- kronblättrig	dialipétalo
apprimé	adpressed	anliegend	adpreso
arachnoïde	arachnoid	spinnwebartig	aracnoideo
arborescent	arborescent	arboreszent	arborescente
arbre	tree	Baum	árbol
arbrisseau	shrub shrubby	Strauch Busch	arbusto arbustivo
aristé	aristate	begrannt	aristado
aristé	bearded	begrannt	barbudo
arqué, cambré	arched, arching	nach unten gebogen, sich wölbend, niedergebogen	arqueado
arrondi	rounded	abgerundet	redondeado
arrondi-aplati	oblate	breitrund	achatado (oblato)
asymétrique	asymmetric	asymmetrisch	asimétrico
atténué	attenuate	verjüngt	atenuado
auriculé	auriculate	gehört	auriculado

français	English	deutsch	Español
auriculiforme	auriculiform	ohrförmig	auriculiforme
axillaire	axillary	axillar	axilar
barbelé	barbed	widerhakig	uncínulo
barbu	barbate	bärtig	barbado
barbu	barbed	stachelartig	uncínulo
basal/à la base	basal	basal	basal
base	base	basis	base
bicrénelé	bicrenate	doppelt gekerbt	bicrenado
bidenté	bidentate	doppelt gezähnt	bidentado
bidenticulé	biserrate	doppelt gesägt	biserrado
bosselé	bumpy	höckerig	con protuberancias irregulares
campanulé	campanulate	glockenförmig	acampanado
cannelé	canaliculate	kanalförmig	acanalado
cannelé	grooved	gerieft	acanalado
capité	capitate	kopfförmig	capitado
capitule (inflorescence)	capitulum (flower head)	Blütenkopf (Blütenkopf)	capítulo (cabezuela)
cartilagineux	cartilaginous	Knorpelig	cartilaginoso
caudé	caudate	geschwänzt	caudado
charnu	fleshy	fleischartig	carnoso
chaton (épi)	catkin (ament)	Blütenkätzchen (Kätzchen)	amentó
cilié	ciliate	bewimpert	ciliado
circulaire	circular	kreisförmig	circular
circulaire et aplati	rotate	radförmig	rotáceo
cirrheux	cirrhus	rankenförmig	cirriforme
clairsemé	sparse	locker	laxo
claviforme	clavate	keulenförmig	claviforme
cloqué	blistered	blasig	ampollado
cloqué	rugose	runzelig	rugoso
coalescé	coalesced	zusammen- gewachsen	coalescente
cohérent	coherent	zusammenhängend	coherente
columnaire	columnar	säulenförmig	columnar
complexe	intricate	verwickelt	intrincado
comprimé	compressed	zusammengedrückt	comprimido
concave	concave	konkav	cóncavo

français	English	deutsch	Español
congestionné	congested	geballt	aglomerado
conique	conic	kegelförmig	cónico
conné	connate	verwachsen	connado
connivent	connivent	konvergierend	connivente
contigu	contiguous	aneinander stoßend	contiguo
continu	continuous	kontinuierlich	continuo
convexe	convex	konvex	convexo
convoluté	convolute	zusammengerollt	convoluto
cordé	cordate	herzförmig	cordado
cordiforme	cordiform	herzförmig	cordiforme
coriace, coriacé	coriaceous	lederartig	coriáceo
corymbe	racemose corymb	traubenartiger Ebenstrauß	corimbo racimoso
corymbe en cyme	cymose corymb	trugdoldiger Ebenstrauß	corimbo cimoso
crénelé	crenate	gekerbt	crenado
crénulé	crenulate	fein gekerbt	crenulado
crispé	crispate	gekraust	crespo
cuné	cuneate	keilförmig	cuneado
cunéiforme	cuneiform	keilförmig	cuneiforme
cupuliforme	cup-shaped	schalenförmig	ciatiforme (en forma de copa)
cuspidé	cuspidate	mit längerer aufgesetzter Spitze	cuspidado
cylindrique	cylindric	zylindrisch	cilíndrico
cylindrique	terete	walzenförmig	terete
décombant	decumbent	kriechend	decumbente
décurrent	decurrent	herablaufend	decurrente
deltate	deltate	deltaförmig	deltado
deltoïde	deltoid	deltaartig	deltoide
demi-arbrisseau	semi-shrub	Halbstrauch	semiarbusto
demi-dressé	semi-erect	halbaufgerichtet	semierecto
demi-dressé	semi-upright	halbaufrecht	semierguido
dense (densité)	dense (density)	dicht (Dichte)	denso (densidad)
denté	dentate	gezähnt	dentado
dentelé	serrate	gesägt	serrado
denticulé	denticulate	fein gezähnt	denticulado
déprimé	depressed	eingesenkt	deprimido

français	English	deutsch	Español
devenant glabre	glabrate	enthaart	lampiño
diffus	diffuse	flächig	difuso
discoïde	discoid	diskusförmig	discoidal
distal	distal	distal	distal
distinct	distinct	unterscheidbar	distinto
divariqué	divaricate	gespreizt	divaricado
divergent	divergent	abstehend	divergente
dorsal	dorsal	dorsal	dorsal
dressé	erect	aufgerichtet	erecto
dressé	upright	aufrecht	erguido
ellipsoïde	ellipsoid	ellipsoid	elipsoide
elliptique	elliptic	elliptisch	elíptico
émarginé	emarginate	eingekerbt	emarginado
en bouquet	clustered	büschelförmig	agrupado
en entonnoir (infundibuliforme)	funnel-shaped (infundibular)	trichterförmig	en forma de embudo (infundibuliforme)
en forme de poire	pear-shaped	birnenförmig	en forma de pera
en onglet	clawed	klaufenförmig	unguiculado
en zig-zag	zig-zag	gekniert	zig-zag
entier	entire	ganzrandig	entero
entortillé	twining	sich windend	voluble (enroscado)
épi	spike	Ähre	espiga
épine	spine	Stachel	espina
épine	thorn	Dorn	pincho
épineux	spinose (spiny, thorny)	dornig (stachelig)	espinoso (espinado)
épineux	thorny	dornig	con pinchos
équilatéral	equilateral	gleichseitig	equilátero
équilatéral	square	quadratisch	cuadrado
érodé	erose	angenagt	eroso
étalé	prostrate	kriechend	postrado
étalé	spreading	breitwüchsig	extendido
étoilé	stellate	sternförmig	estrellado
exsert	exserted	hervorstehend	exerto
extrémité	tip	Spitze	punta
falciforme	falcate	sichelförmig	falcado
farineux	farinaceous (farinose)	mehlig (mehlartig)	farináceo (harinoso)

français	English	deutsch	Español
fascié	fasciated	verwachsen	fasciado
fastigié	fastigate	sehr aufrecht	fastigiado
feutré	felted	filzig	en forma de felpa
fibreux	fibrous	fibrös	fibroso
filiforme	filiform	fadenförmig	filiforme
fimbrié	fimbriate	gefranst	fimbriado
fin	fine	fein	fino
flabelliforme (forme d'éventail)	flabellate (fan shape)	fächerförmig (Fächerform)	flabeliforme (en forma de abanico)
flexueux	flexuous	gewunden	flexuoso
floconneux	floccose	flockig	flocoso
form	form	form	forma
forme	shape	Form	forma
friable	crustaceous	krustenartig	crustáceo
fusiforme	fusiform	spindelförmig	fusiforme
gaine	sheathing	hüllenförmig	envainante
gaufré	bullate	blasig	abullonado
glabre	glabrous	kahl	glabro
glabrescent	glabrescent	kahl werdend	glabrescente
glandulaire, glanduleux	glandular	drüsig	glanduloso
globuleux	globose	kugelförmig	globoso
gonflé	inflated	aufgebläht	inflado
granuleux	granular (grainy)	körnig	granuloso
grappe	raceme	Blütentraube	racimo
grim pant	climbing (climber)	kletternd (Kletterpflanze)	trepador
grossier	coarse	grob	grosero
hasté	hastate	spießförmig	hastado
hastiforme	hastiform	pfeilförmig	hastiforme
haut	top	oberes Ende	parte superior
hélicoïdal	spiral	spiralförmig	helicoidal
herbacé (herbe)	herbaceous (herb)	krautartig (Kraut)	herbáceo (hierba)
hirsute	hirsute	rauhhaarig	hirsuto
hispid	hispid	starrhaarig	hispido
horizontal	horizontal	waagrecht	horizontal
hypocratériforme	salverform	stieltellerförmig	hipocrateriforme
inclus	included	eingeschlossen	incluido

français	English	deutsch	Español
incurvé	incurved	aufgebogen	incurvado
indistinct	indistinct	nicht unterscheidbar	indistinto
inéquilatéral	inequilateral	ungleichseitig	inequilátero
infléchi	inflexed	einwärts gebogen	inflexo
infundibulaire	infundibular	trichterförmig	infundibuliforme
interrompu	interrupted	unterbrochen	interrumpido
involuté	involute	aufwärts gerollt	involutó
libre	free	freistehend	libre
lisse	smooth	glatt	suave
losangique transverse	obtrullate	verkehrt rautenförmig	en forma de llana invertida
nain	dwarfed (dwarf)	zergwüchsig (Zwerg)	enano
net	prominent	auffallend	prominente
obcordiforme	obcordiform	verkehrt herzförmig	obcordiforme
obdeltoïde	obdeltate	verkehrt deltaförmig	obdeltado
oblancéolé	oblanceolate	verkehrt lanzettlich	oblanceolado
oblique	oblique	schräg abstehend	oblicuo
obloïde	obloid	abgeplattet kugelförmig	obloide
oblong	oblong	rechteckig	oblongo
oblong	oblong	langgezogen	oblongo
obovale	obovate	verkehrt eiförmig	oboval
obovoïde	obovoid	verkehrt eiartig	obovoide
obtriangulaire	obtriangular	verkehrt dreieckig	obtriangular
obtus	obtuse	stumpf	obtuso
ombelle	umbel	Dolde	umbela
ondulé	undulate	gewellt	ondulado
onduleux	repand	ausgeschweift	repando
ongulé	unguiculate	klauenförmig	unguiculado
orbiculaire	orbicular	kreisförmig	orbicular
ouvert	open	locker	abierto
ovale	ovate	eiförmig	oval
ovoïde	ovoid	eiartig	ovoide
panicule	panicle	Rispe	panícula
pédicellé	pedicelled (pedicellate)	mit gestielten Blüten	pedicelado
pelté	peltate	schildförmig	peltado

français	English	deutsch	Español
pendant	drooping	überhängend	colgante
pendant	pendent	hängend	pendiente
penduleux	pendulous	überhängend	péndulo
perpendiculaire	perpendicular	rechtwinklig	perpendicular
peuplé	crowded	zusammengedrängt	agrupado
piquant	pungent	hervorstechend	punzante
piriforme	pyriform	birnenförmig	piriforme
pleureur	weeping	lang überhängend	llorón
plissé	corrugated	gefurcht	corrugado
poilu	pilose	weichhaarig	piloso
pointu	pointed	zugespitzt	puntiagudo
pointu	pointed	ausgezogen	puntiagudo
port	attitude	Haltung	porte
posture	stance	Stellung	postura
pourvu d'aiguillons	prickly	stachelig	aguijoneado
procombant	procumbent	kriechend	procumbente
profil	profile	profil	perfil (profile)
proximal	proximal	proximal	proximal
pubescent	pubescent	flaumig behaart	pubescente
pyramidal	pyramidal	pyramidenförmig	piramidal
quadrangulaire	quadrangular	viereckig	cuadrangular
raide	bristly	borstig	cerdoso
ramifié	ramified	verzweigt	ramificado
réclinant	reclining	niedergebogen	reclinado
recourbé	recurved	gebogen	recurvado
rectangulaire	rectangular	rechteckig	rectangular
redressé	ascending	nach oben abstehend	orientado hacia arriba
réfléchi	reflexed	abgeknickt, gebogen	reflexo
régulier	even	eben	liso
reniforme	reniform	nierenförmig	reniforme
résineux	resinous	harzig	resinoso
réticulé	reticulate	netzartig	reticulado
retombant	deflexed	sehr stark gebogen	deflexo
retombant	descending	herablaufend	descendente
retus	retuse	ingedrückt	retuso
révoluté	revolute	abwärts gerollt	revoluto
rhombique	rhombic	rhombisch	rómbico

français	English	deutsch	Español
rhomboïde	rhomboid	rhomboid	romboide
ridé	wrinkled	geschrumpft	arrugado
rigide	rigid	starr	rígido
rond	round	rund	redondo
rugueux	rough	rauh	áspero
sagitté	sagittate	pfeilspitzenförmig	sagitado
scabre	scabrous	schuppig	escabroso
semi-ellipsoïde	semi-ellipsoid	halbellipsoid	semielipsoide
serrulé	serrulate	fein gesägt	serrulado
sessile	sessile	ungestielt	sésil
sétigère, sétacé	setose, setaceous	borstig, borstenartig	setoso, setáceo
sinué	sinuate	gebuchtet	sinuado
soyeux	sericeous	seidig	seríceo
spadice	spadix	Kolben	espádice
spatulé	spathulate	spatelförmig	espatulado
spatulé	spatulate	spatelförmig	espatulado
sphérique	spheric	kugelig	esférico
squameux	squamose	schuppig	escamoso
stelliforme	star-shaped	sternförmig	en forma de estrella
stipité	stipitate	gestielt	estipitado
stolonifère	stoloniferous	Ausläufer bildend	estolonífero
strié	striate	gerillt	estriado
strigieux	strigose	striegelig	estrigoso
subulé	subulate	pfriemförmig	subulado
symétrique	symmetric	symmetrisch	simétrico
sympétale	sympetalous	freikronblättrig	simpétalo
terminal	terminal	terminal	terminal
tétraèdre	tetrahedral	tetrahedral	tetraédrico
thyse	thyse	Thyrus	tirso
tomenteux	tomentose	filzig	tomentoso
touffu	barbate	stachelartig	en forma de barba
transverse	transverse	quer	transversal
trapézoïdal	trapezoidal	trapezförmig	trapezoidal
triangulaire	triangular	dreieckig	triangular
trichome	trichome	Trichom	tricoma
tronqué	truncate	gerade	truncado
trullé	trullate	rautenförmig	en forma de llana

français	English	deutsch	Español
tubulaire	tubular	röhrenförmig	tubular
type spur	spur type	Sporentyp	espolonado
urcéolé	urceolate	urnenförmig	urceolado
velouteux	velutinous	samtig	velutinoso
ventral	ventral	ventral	ventral
verrue	wart	Warze	verruca
verruqueux	verrucose	warzig	verrugoso
vers l'extérieur	outwards	abstehend	orientado hacia el exterior
vers le bas	downwards	abwärts gerichtet	orientado hacia abajo
vers le haut	upwards	aufwärts gerichtet	ascendente
vertical	vertical	vertikal	vertical
vigne	vine	Rankenpflanze	bejuco
villeux	villous	zottig	velloso
visqueux	viscid	klebrig	víscido
zygomorphe	zygomorphic	zygomorph	zigomorfo

SECTION 3. TERMES STATISTIQUES

français	English	deutsch	Español
additivité	additivity	Additivität	<i>à traduire</i>
alpha (α)	alpha (α)	Alpha (α)	<i>à traduire</i>
alpha-plan	alpha-design	Alpha-Versuchsanlage	<i>à traduire</i>
analyse de régression conjointe modifiée	Modified Joint Regression Analysis	modifizierte mehrdimensionale Regressionsanalyse	<i>à traduire</i>
analyse hiérarchique	Hierarchical Analysis	Hierarchische Analyse	<i>à traduire</i>
ANOVA	ANOVA	ANOVA	<i>à traduire</i>
aplatissement	kurtosis	Wölbung	<i>à traduire</i>
asymétrie	skewness	Schiefte	<i>à traduire</i>
beta (β)	beta (β)	Beta (β)	<i>à traduire</i>
biais	bias	Verzerrung	<i>à traduire</i>
cas aberrant (valeur aberrante)	Outlying Case (outlier)	Ausreißerkasten (Ausreißer)	<i>à traduire</i>
chi carré	Chi-Square	Chi-Quadrat	<i>à traduire</i>
coefficient	Coefficient	Koeffizient	<i>à traduire</i>
coefficient normalisé	Standardized Coefficient	standardisierter Koeffizient	<i>à traduire</i>
cohérence	consistency	Konsistenz	<i>à traduire</i>
composante de la variance	Variance Component	Varianzkomponente	<i>à traduire</i>
confusion	confounding	Konfundierung	<i>à traduire</i>
constantes ajustées	Fitted Constants	Ausgleichskonstanten	<i>à traduire</i>
corrélation (Pearson)	correlation (Pearson)	Korrelation (Pearson)	<i>à traduire</i>
COYD	COYD	COYD	<i>à traduire</i>
COYU	COYU	COYU	<i>à traduire</i>
degrés de liberté	Degrees of Freedom	Freiheitsgrade	<i>à traduire</i>
diagramme à boîtes (boîte à moustaches)	box plot (box-and-whisker diagram)	Box-Plot (Box-und-Whisker-Diagramm)	<i>à traduire</i>
dispersion	dispersion	Dispersion	<i>à traduire</i>
distribution (distribution de probabilités)	distribution (Probability Distribution)	Verteilung (Wahrscheinlichkeitsverteilung)	<i>à traduire</i>

français	English	deutsch	Español
distribution binomiale	Binomial Distribution	binomiale Verteilung	<i>à traduire</i>
distribution de chi carré (χ^2)	Chi-squared (χ^2) distribution	Chi-Quadrat- (χ^2)-Verteilung	<i>à traduire</i>
distribution de F	F Distribution	F-Verteilung	<i>à traduire</i>
distribution de fréquences	Frequency Distribution	Häufigkeitsverteilung	<i>à traduire</i>
distribution de fréquences relatives	Relative Frequency Distribution	relative Häufigkeitsverteilung	<i>à traduire</i>
Distribution de Student	Student's t-Distribution	Studentsche t-Verteilung	<i>à traduire</i>
Distribution de t	t-Distribution	t-Verteilung	<i>à traduire</i>
distribution en Z	Z-Distribution	Z-Verteilung	<i>à traduire</i>
distribution normale	Normal Distribution	Normalverteilung	<i>à traduire</i>
distribution normale standard	Standard Normal Distribution	Standard-Normalverteilung	<i>à traduire</i>
Distribution symétrique	Symmetric Distribution	symmetrische Verteilung	<i>à traduire</i>
données manquantes	Missing Data	fehlende Daten	<i>à traduire</i>
données non équilibrées	Unbalanced Data	unbalancierte Daten	<i>à traduire</i>
données pondérées	Weighted Data	gewichtete Daten	<i>à traduire</i>
droite de régression	Regression Line	Regressionslinie	<i>à traduire</i>
écart interquartile	Interquartile Range	Interquartilabstand	<i>à traduire</i>
écart semi-interquartile	Semi-Interquartile Range	halber Interquartilabstand	<i>à traduire</i>
écart-type	Standard Deviation	Standardabweichung	<i>à traduire</i>
écart-type cumulé	Pooled Standard Deviation	zusammengefaßte Standardabweichung	<i>à traduire</i>
écart-type interparcelles	between plot standard deviation	Standardabweichung zwischen Parzellen	<i>à traduire</i>
écart-type intraparcelle	within plot standard deviation	Standardabweichung innerhalb der Parzelle	<i>à traduire</i>
échantillon	sample	Stichprobe	<i>à traduire</i>

français	English	deutsch	Español
échantillonnage aléatoire	Random Sampling	Zufalls-Stichproben-erhebung	<i>à traduire</i>
échelle à deux points	Two-Point Scale	Zwei-Punkte-Skala	<i>à traduire</i>
Échelle d'intervalle	Interval Scale	Intervallskala	<i>à traduire</i>
échelle de mesure	Scale of Measurement	Meßskala	<i>à traduire</i>
échelle de rapport	Ratio Scale	Verhältnisskala	<i>à traduire</i>
Échelle nominale	Nominal Scale	Nominalskala	<i>à traduire</i>
échelle ordinale	Ordinal Scale	Ordinalskala	<i>à traduire</i>
effectif d'un test	Size of Test	Testumfang	<i>à traduire</i>
effet	effect	Effekt	<i>à traduire</i>
effet aléatoire	random effect	Zufallseffekt	<i>à traduire</i>
effet principal	Main Effect	Haupteffekt	<i>à traduire</i>
effet simple	Simple Effect	einfacher Effekt	<i>à traduire</i>
efficacité	efficiency	Effizienz	<i>à traduire</i>
Erreur du type I et Erreur du type II	Type I and Type II Error	Fehler vom Typ I und vom Typ II	<i>à traduire</i>
erreur quadratique moyenne	Mean Square Error	mittlerer quadratischer Fehler	<i>à traduire</i>
erreur-type	Standard Error	Standardfehler	<i>à traduire</i>
erreur-type de la moyenne	Standard Error of Mean	Standardfehler des Mittelwerts	<i>à traduire</i>
estimateur	estimator	Schätzfunktion	<i>à traduire</i>
estimation	estimation	Schätzung	<i>à traduire</i>
établissement de blocs	Blocking	Blockbildung	<i>à traduire</i>
événements qui s'excluent mutuellement	Mutually Exclusive Events	einander ausschließende Ereignisse	<i>à traduire</i>
facteur	factor	Faktor	<i>à traduire</i>
fluctuations d'échantillonnage	Sampling Fluctuation	Stichproben-fluktuation	<i>à traduire</i>
fourchette	spread	Streubreite	<i>à traduire</i>
graphique à barres	bar graph	Strichdiagramm	<i>à traduire</i>
graphique en forme de cloche	Normal Probability Plot	Normalwahrscheinlichkeitsplot	<i>à traduire</i>
hétérogénéité	heterogeneity	Heterogenität	<i>à traduire</i>
hétéroscédasticité	heteroscedasticity	Heteroskedastizität	<i>à traduire</i>

français	English	deutsch	Español
histogramme	histogram	Histogramm	<i>à traduire</i>
homogénéité de la variance	Homogeneity of Variance	Homogenität der Varianz	<i>à traduire</i>
homoscédasticité	homoscedasticity	Homoskedastizität	<i>à traduire</i>
hypothèse alternative	Alternative Hypothesis	Alternativhypothese	<i>à traduire</i>
hypothèse nulle	Null Hypothesis	Nullhypothese	<i>à traduire</i>
indépendance	independence	Unabhängigkeit	<i>à traduire</i>
indépendance statistique	Statistical Independence	statistische Unabhängigkeit	<i>à traduire</i>
interaction	interaction	Interaktion	<i>à traduire</i>
intervalle	range	Spannweite	<i>à traduire</i>
intervalle de confiance	Confidence Interval	Konfidenzintervall	<i>à traduire</i>
linéaire	linear	linear	<i>à traduire</i>
loi normale à deux variables	Bivariate Normality	bivariate Normalität	<i>à traduire</i>
loi normale multidimensionnelle	Multivariate Normality	multivariate Normalität	<i>à traduire</i>
médiane	median	Median	<i>à traduire</i>
mesure d'association	Measure of Association	Assoziationsmeßgröße	<i>à traduire</i>
mesure statistique	Statistical Measure	statistische Meßgröße	<i>à traduire</i>
méthode statistique	Statistical Method	statistische Methode	<i>à traduire</i>
modèle	model	Modell	<i>à traduire</i>
modèle mixte	Mixed model	Mischmodell	<i>à traduire</i>
modèle statistique	Statistical Model	statistisches Modell	<i>à traduire</i>
moyenne	mean	Mittelwert	<i>à traduire</i>
niveau de facteur	Factor Level	Faktorniveau	<i>à traduire</i>
niveau de facteur	level of a factor	Niveau eines Faktors	<i>à traduire</i>
niveau de signification	level of significance	Niveau der Signifikanz	<i>à traduire</i>
niveau de signification	Significance Level	Signifikanzniveau	<i>à traduire</i>
Normalité	normality	Normalität	<i>à traduire</i>
non additif	non-additive	Nichtadditiv	<i>à traduire</i>
norme de population	population standard	Populationsstandard	<i>à traduire</i>

français	English	deutsch	Español
notes standard	Standard Scores	Standard-Punktwerte	<i>à traduire</i>
paramètre	parameter	Parameter	<i>à traduire</i>
plan complètement aléatoire	Completely Randomised Design	vollständig randomisierte Versuchsanlage	<i>à traduire</i>
plan d'expérience	design of experiment	Anlage eines Versuchs	<i>à traduire</i>
plan décomposable	Resolvable Design	zerlegbare Versuchsanlage	<i>à traduire</i>
plan en blocs	Block Design	Blockanlage	<i>à traduire</i>
Plan en blocs complets (équilibrés) / Plan en blocs aléatoires complets	(Balanced) Complete Block Design / Randomized Complete Block Design	(ausgewogene) vollständige Blockanlage / randomisierte vollständige Blockanlage	<i>à traduire</i>
plan en blocs incomplets	Incomplete Block Design	unvollständige Blockanlage	<i>à traduire</i>
Plan en blocs incomplets équilibrés	Balanced Incomplete Block Design	ausgewogene unvollständige Blockanlage	<i>à traduire</i>
plan expérimental	Experimental Design	Versuchsanlage	<i>à traduire</i>
plan factoriel	Factorial Design	faktorielle Anlage	<i>à traduire</i>
plans en blocs aléatoires complets	randomized complete block design	randomisierte vollständige Blockanlage	<i>à traduire</i>
plus petite différence significative (PPDS)	Least Significant Difference (LSD)	kleinste gesicherte Differenz (LSD)	<i>à traduire</i>
population	population	Population	<i>à traduire</i>
postulats	assumptions	Annahmen	<i>à traduire</i>
postulats types	model assumptions	Modellannahmen	<i>à traduire</i>
PPDS	LSD	LSD	<i>à traduire</i>
précision	precision	Präzision	<i>à traduire</i>
prédiction	prediction	Prädiktion	<i>à traduire</i>
probabilité d'acceptation	acceptance probability	Akzeptanzwahrscheinlichkeit	<i>à traduire</i>
puissance	power	Potenz	<i>à traduire</i>
randomisation	randomisation	Randomisierung	<i>à traduire</i>

français	English	deutsch	Español
rangs	ranks	Ränge	<i>à traduire</i>
ratio F	F Ratio	F-Verhältnis	<i>à traduire</i>
régression linéaire	Linear Regression	lineare Regression	<i>à traduire</i>
REML	REML	REML	<i>à traduire</i>
répétition	replication	Wiederholung	<i>à traduire</i>
résidu	residual	Residuum	<i>à traduire</i>
SED	SED	SED	<i>à traduire</i>
SEM	SEM	SEM	<i>à traduire</i>
significatif	Significant	Signifikant	<i>à traduire</i>
signification statistique	Statistical Significance	statistische Signifikanz	<i>à traduire</i>
statistique	statistic	Kenngroße	<i>à traduire</i>
statistiques	statistics	Statistik	<i>à traduire</i>
tableau de contingence	Contingency Table	Kontingenztafel	<i>à traduire</i>
tableau de fréquences	Frequency Table	Häufigkeitstabelle	<i>à traduire</i>
taille de l'échantillon	Sample Size	Stichprobengröße	<i>à traduire</i>
terme aléatoire / facteur aléatoire	Random Term / Random Factor	Zufallsgröße / Zufallsfaktor	<i>à traduire</i>
Terme fixe/Facteur fixe	fixed term/ fixed factor	feste Größe/ fester Faktor	<i>à traduire</i>
test	test	Test	<i>à traduire</i>
test d'intervalle	Range Test	Spannweitentest	<i>à traduire</i>
test de comparaison multiple	Multiple Comparison Test	Mehrfachvergleichstest	<i>à traduire</i>
test de signification	Significance Test	Signifikanztest	<i>à traduire</i>
test exact de Fisher	Fisher's Exact Test	exakter Fisher-Test	<i>à traduire</i>
test statistique	Statistical Test	statistischer Test	<i>à traduire</i>
test t	t-Test	t-Test	<i>à traduire</i>
théorème de la limite centrale	Central Limit Theorem	zentrales Grenztheorem	<i>à traduire</i>
transformation	transformation	Transformation	<i>à traduire</i>
transformation linéaire	Linear Transformation	lineare Transformation	<i>à traduire</i>
type d'expression	Type of Expression	Ausprägungstyp	<i>à traduire</i>
type de caractère	Type of Characteristic	Merkmalstyp	<i>à traduire</i>

français	English	deutsch	Español
unité expérimentale	Experimental Unit	Versuchseinheit	<i>à traduire</i>
valeur aberrante	outlier	Ausreißer	<i>à traduire</i>
valeur critique	Critical Value	kritischer Wert	<i>à traduire</i>
valeur de probabilité	Probability Value	Wahrscheinlichkeitswert	<i>à traduire</i>
valeur prédictive	P-Value	P-Wert	<i>à traduire</i>
valeur probable	Expected Value	Erwartungswert	<i>à traduire</i>
valeurs ajustées de variables dépendantes	Fitted Values of dependent variable	angepaßter Wert der abhängigen Variable	<i>à traduire</i>
valeurs prédites	Predicted Values	prädikierte Werte	<i>à traduire</i>
variabilité	variability	Variabilität	<i>à traduire</i>
variable	variable	Variable	<i>à traduire</i>
variable à tester	Test Statistic	Testkenngröße	<i>à traduire</i>
variable continue	Continuous Variable	kontinuierliche Variable	<i>à traduire</i>
variable de configuration	Pattern Variable	Mustervariable	<i>à traduire</i>
variable dépendante	Dependent Variable	abhängige Variable	<i>à traduire</i>
variable discrète	Discrete Variable	diskrete Variable	<i>à traduire</i>
variable indépendante	independent Variable	unabhängige Variable	<i>à traduire</i>
variable intermédiaire	Intervening Variable	intervenierende Variable	<i>à traduire</i>
variable normalisée	Standardized Variable	standardisierte Variable	<i>à traduire</i>
variable qualitative	Qualitative Variable	qualitative Variable	<i>à traduire</i>
variable quantitative	Quantitative Variable	quantitative Variable	<i>à traduire</i>
variables nominales	categorical variables	kategorische Variablen	<i>à traduire</i>
variance	variance	Varianz	<i>à traduire</i>
variance groupée	Pooled Variance	zusammengefaßte Varianz	<i>à traduire</i>
variation	variation	Variation	<i>à traduire</i>
vérification d'hypothèse	Hypothesis Testing	Hypothesentest	<i>à traduire</i>